

أهم مصطلحات الدستور المغربي

لسنة "2011"

"بالعربية مترجمة إلى الفرنسية"

إعداد: " نورالدين مطوحي "

عدل متمررن وطالب بماستر القانون

والممارسة القضائية بالرباط

Monarchie constitutionnelle	الملكية الدستورية
Séparation des pouvoirs	فصل السلط
Equilibre et collaboration des pouvoirs	التوازن والتعاون بين السلط
Démocratie citoyenne	الديمقراطية المواطنة
Démocratie participative	الديمقراطية التشاركية
Principes de bonne gouvernance	مبادئ الحكامة الجيدة
Corrélation entre la responsabilité et la reddition des comptes nation	ربط المسؤولية بالمحاسبة
constantes fédératrice	الأمة
religion musulman modéré	الثوابت الجامعة
l'unité nationale aux affluents multiples	الدين الإسلامي السمح
Le choix démocratique	الوحدة الوطنية متعددة الروافد
L'organisation territoriale du royaume	الاختيار الديمقراطي
décentralisé	التنظيم الترابي للمملكة
Régionalisation avancée	اللامركزية
souveraineté	الجهوية المتقدمة
voie de référendum	السيادة
suffrage libre et sincère et régulière	طريقة الاستفتاء
le libre exercice des cultes	الاقتراع الحر والنزيه والمنتظم
l'identité culturelle marocaine unie	حرية ممارسة الشؤون الدينية
la loi est l'expression suprême de la volonté de la nation	الهوية الثقافية المغربية الموحدة
personne physique	القانون هو أسمى تعبير عن إرادة الأمة
	شخص ذاتي

personne morale	شخص اعتباري
les pouvoirs publics	السلطات العمومية
la loi ne peut avoir d'effet rétroactif	ليس للقانون أثر رجعي
les partis politiques	الأحزاب السياسية
gestion des affaires publiques	تدبير الشأن العام
des institutions constitutionnelles	المؤسسات الدستورية
décision de justice	مقرر قضائي
Les organisations syndicales	المنظمات النقابية
l'opposition parlementaire	المعارضة البرلمانية
le bénéfice de financement public	الاستفادة من التمويل العمومي
les élections	الانتخابات
les associations de la société civile	جمعيات المجتمع المدني
Les organisations non gouvernementales	المنظمات غير الحكومية
Les acteurs sociaux	الفاعلون الاجتماعيون
des politiques publiques	السياسات العمومية
le droit de présenter des motions en matière législative	الحق في تقديم ملتمسات في مجال التشريع
le droit de présenter des pétitions aux pouvoirs publics	الحق في تقديم عرائض إلى السلطات العمومية
libertés et droit fondamentaux	الباب الثاني: الحريات والحقوق الأساسية:
Droits civil	الحقوق المدنية
Droits politique	الحقوق السياسية
Droits économique	الحقوق الاقتصادية

Droits culturel	الحقوق الثقافية
Droits environnemental	الحقوق البيئية
la réalisation de la parité entre les hommes et les femmes	تحقيق المناصفة بين الرجال والنساء
autorité pour la parité et la lutte contre toutes formes de discrimination	هيئة للمناصفة ومكافحة كل أشكال التمييز
le droit à la vie	الحق في الحياة
la sécurité des populations	سلامة السكان
la sécurité du territoire national	سلامة التراب الوطني
intégrité physique ou moral	السلامة الجسدية أو المعنوية
des traitements cruels ou inhumains ou dégradant ou portant atteinte à la dignité humaine	المعاملة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة أو الحاطة بالكرامة الإنسانية
la pratique de la torture est un crime puni par la loi	ممارسة التعذيب جريمة يعاقب عليها القانون
la détention arbitraire	الاعتقال التعسفي
la détention secrète	الاعتقال السري
disparition forcée	الاختفاء القسري
le droit de garder le silence	الحق في التزام الصمت
Assistance juridique	المساعدة القانونية
la présomption d'innocence	قرينة البراءة
le droit à un procès équitable	الحق في محاكمة عادلة
personne détenue	شخص معتقل
conditions de détention humaines	ظروف اعتقال إنسانية
réinsertion	إعادة الإدماج
racisme	العنصرية
haine	الكراهية
violence	العنف

le génocide	الإبادة الجماعية
les crimes contre l'humanité	الجرائم ضد الإنسانية
les crimes de guerre	جرائم الحرب
les violations graves et systématiques des droits de l'homme	انتهاكات خطيرة وممنهجة لحقوق الإنسان
le droit à la protection de vie privé	الحق في حماية الحياة الخاصة
les communications privées	الاتصالات الشخصية
la liberté de circuler et de s'établir sur le territoire national	حرية التنقل عبر التراب الوطني والاستقرار فيه
la liberté de pensée	حرية الفكر
la liberté d'opinion	حرية الرأي
la liberté d'expression	حرية التعبير
la liberté de création	حرية الابداع
la liberté de publication	حرية النشر
la liberté d'exposition	حرية العرض
le droit à l'information	الحق في المعلومة
la liberté de la presse	حرية الصحافة
moyens public des communications	وسائل الاعلام العمومية
le pluralisme linguistique culturel et politique	التعددية اللغوية والثقافية والسياسية
la liberté de réunion	حرية الاجتماع
la liberté de rassemblement	حرية التجمع
la liberté de manifestation pacifique	حرية التظاهر السلمي
la liberté d'association	حرية تأسيس الجمعيات
la liberté d'appartenance syndicale et politique	حرية الانتماء النقابي والسياسي
le droit de grève est garanti	الحق في الاضراب مضمون
fonctions électorales	وظائف انتخابية

le vote est un droit personnel et un devoir national	التصويت هو حق شخصي وواجب وطني
ressortissants étrangers	"الرعايا" الأجانب
droit d'asile	حق اللجوء
soins de santé	العناية الصحية
la protection sociale	الحماية الاجتماعية
la couverture médicale	التغطية الصحية
la solidarité mutualiste	التضامن التعاضدي
éducation moderne	تعليم عصري
formation professionnel	التكوين المهني
éducation physique et artistique	التربية البدنية والفنية
logement décent	السكن اللائق
l'accès aux fonctions publiques selon le mérite	ولوج الوظائف العمومية حسب الاستحقاق
l'environnement sain	البيئة السليمة
développement durable	التنمية المستدامة
l'enseignement fondamental	التعليم الأساسي
la vie active et associative	الحياة النشيطة والجمعوية
l'action associative	الحياة الجمعوية
personnes et aux catégories à besoin spécifique	أشخاص وفئات ذات الاحتياجات الخاصة
personnes âgées	الأشخاص المسنين
le droit de propriété est garanti	يضمن القانون حق الملكية
la liberté d'entreprendre	حرية المبادرة
la libre concurrence	المنافسة الحرة
l'esprit de responsabilité	روح المسؤولية
Du pouvoir judiciaire	الباب السابع: السلطة القضائية
Le pouvoir judiciaire est indépendant du pouvoir législatif et du pouvoir exécutif	السلطة القضائية مستقلة عن السلطة التشريعية وعن السلطة التنفيذية

Le roi est le garant de l'indépendance du pouvoir judiciaire	الملك هو الضامن لاستقلال السلطة القضائية
les magistrats du siège sont inamovibles	لا يعزل قضاة الأحكام ولا ينقلون إلا بمقتضى القانون
devoir d'indépendance et d'impartialité	واجب الاستقلال والتجرد
Les magistrats du siège	قضاة الأحكام
Les magistrats du parquet	قضاة النيابة العامة
les magistrats jouissent de la liberté d'expression	يتمتع القضاة بحرية التعبير
devoir de réserve et l'éthique judiciaire	واجب التحفظ والأخلاقيات القضائية
le conseil supérieur du pouvoir judiciaire.	المجلس الأعلى للسلطة القضائية.
il dispose de l'autonomie administrative et financière	يتوفر على الاستقلال الإداري والمالي
la sécurité judiciaire	الأمن القضائي
l'accès à la justice	حق التقاضي
décision de justice ayant acquis la force de la chose jugée	مقرر قضائي مكتسب لقوة الشيء المقضي به
un jugement rendu dans un délai raisonnable	حكم يصدر داخل أجل معقول
Les droits de la défense sont garantis devant toutes les juridictions	حقوق الدفاع مضمونة أمام جميع المحاكم
Erreur judiciaire	خطأ قضائي
les audiences sont publiques	تكون الجلسات علنية
les jugements définitifs s'imposent à tous	الأحكام النهائية الصادرة عن القضاء ملزمة للجميع
il ne peut être créé de juridiction d'exception	لا يمكن إحداث محاكم استثنائية

la cour constitutionnelle	المحكمة الدستورية
les collectivités territoriales	الجماعات الترابية
Des régions	الجهات
des préfectures	العمالات
Des provinces	الأقاليم
des communes	الجماعات
suffrage universel direct	الاقتراع العام المباشر
l'organisation régionale et territoriale	التنظيم الجهوي والترابي
la libre administration	التدبير الحر
coopération et solidarité	التعاون والتضامن
développement humain intègre et durable	التنمية البشرية المندمجة والمستدامة
des mécanismes participatifs de dialogue et de concertation	آليات تشاركية للحوار والتشاور
l'élaboration et le suivi des programmes de développement	إعداد برامج التنمية وتتبعها
le principe de subsidiarité	مبدأ التفريع
fonds de mise à niveau sociale	صندوق التأهيل الاجتماعي
fonds de solidarité interrégionale	صندوق التضامن بين الجهات
tutelle	وصاية
Les schémas régionaux d'aménagement des territoires	التصاميم الجهوية لإعداد التراب
les programmes de développement régionaux	برامج التنمية الجهوية
la mutualisation des moyens et des programmes	التعاقد في الوسائل والبرامج

Les déclarations de patrimoine	التصريح بالامتلاكات
La bonne gouvernance	الحكامة الجيدة
la couverture équitable du territoire national	الإنصاف في تغطية التراب الوطني
la continuité des prestations rendues	استمرارية الخدمات
La qualité	الجودة
transparence	شفافية
la reddition des comptes et de responsabilité	المحاسبة والمسؤولية
Les agents des services publics	أعوان المرافق العمومية
respect de la loi	احترام القانون
la neutralité	الحياد
la probité	النزاهة
l'intérêt général	المصلحة العامة
une charte des services publics	ميثاق المرافق العمومية
Le conseil national des droits de l'homme	المجلس الوطني لحقوق الإنسان
respect des référentiels nationaux et universels	احترام المرجعيات الوطنية والكونية
le médiateur	الوسيط
les usagers	المرتفقين
renforcer la primauté de la loi	ترسيخ سيادة القانون
diffuser les principes de justice et d'équité	إشاعة مبادئ العدل والإنصاف
les valeurs de moralisation	قيم التخليق
la parité	المنافسة
les valeurs civilisationnelles fondamentales	القيم الحضارية الأساسية

Le conseil de concurrence	مجلس المنافسة
monopole	احتكار
l'instance nationale de la probité, de la prévention et de la lutte contre la corruption	الهيئة الوطنية للنزاهة والوقاية من الرشوة ومكافحتها
contribuer à la moralisation de la vie publique	المساهمة في تخليق الحياة العامة
consolider les principes de bonne gouvernance	ترسيخ مبادئ الحكامة الجيدة
la culture du service public	ثقافة المرفق العام
les valeurs de citoyenneté responsable	قيم المواطنة المسؤولة
la couronne du Maroc	عرش المغرب
Chef de gouvernement	رئيس الحكومة
Les membres du gouvernement	أعضاء الحكومة
la démission	الاستقالة
Le gouvernement	الحكومة
Le conseil des ministres	المجلس الوزاري
Les ministres	الوزراء
les orientations stratégiques de la politique de l'état	التوجهات الاستراتيجية لسياسة الدولة
projet de la loi de finance	مشروع قانون المالية
la loi d'amnistie	قانون العفو
la déclaration de l'état de siège	إعلان حالة الحصار
la déclaration de guerre	إعلان الحرب
les deux chambres du parlement	مجلسي البرلمان
Le roi est le chef suprême des forces armées royale	الملك هو القائد الأعلى للقوات المسلحة الملكية
les emplois militaires	الوظائف العسكرية

le conseil supérieur de sécurité	المجلس الأعلى للأمن
les ambassadeurs	السفراء
les organismes internationaux	المنظمات الدولية
les traités	المعاهدات
le droit de grâce	حق العفو
l'état d'exception	حالة الاستثناء
fonctionnement normal des institutions constitutionnelles	السير العادي للمؤسسات الدستورية
la chambre des représentants	مجلس النواب
la chambre des conseillers	مجلس المستشارين
l'opposition	المعارضة
législation	التشريع
contrôle	الرقابة
le pouvoir réglementaire	السلطة التنظيمية